長崎とフランス人

Nagasaki et ses citoyens français

長崎日仏協会

表紙の写真： 1846 年に長崎港に寄港した 3 隻のフランス船の水彩画
Un dessin aquarelle des trois navires français passés à Nagasaki en 1846
Collection Christian POLAK

長崎とフランス人

Nagasaki et ses citoyens français

長崎日仏協会

まえがき

この冊子作成のきっかけは 2013 年 7 月にさかのぼります。　出島の復元整備室の当時の室長さんからオディル・モレ・渡邊さんにフランス人向けの長崎案内を書いてほしいという話があり、彼女から阿南に相談がありました。モレさんはすでに長崎に住んだフランス人について、個人的にも調べておられ、この仕事に興味があるようでした。私も長崎での日仏交流には関心があり、また、日本語のところでお役に立てるかと思い、引き受けることにしました。併せて橋本千鶴子さんにも声をかけました。

その後 3 人で集まり、まず、取り扱う内容を決めることから始めました。その時決めた内容はこの冊子の見出しの通りです。扱う内容についての仕事の分担を決め、各人が調べた内容を持ちより作業を進めたのは 2014 年に入ってからになります。モレさんの担当された長崎に暮らしたフランス人についての仏文の日本語訳は阿南と橋本で手分けして行い、その他の部分は日本語とフランス語文を用意してフランス語のチェックはモレさんにしていただきました。　大体の仕事が終わるのに 2 年以上かかりました。その間、何度か出島の室長さんと会ってお話しました。原稿の長さについては、自由にということでしたので、少し詳しくなっている箇所もありますが基本的には観光案内程度で、内容を特に詳しく掘り下げたものではありません。原稿は大体出来上がり提出していましたが、その後の進展はなく、そのまま数年以上過ぎてしまいました。

モレさんは在京都フランス総領事にも原稿を見せ、何とか形にしたいと願われていました。
それで長崎日仏協会にせめて資料として残してほしいとお願いして、2021 年度の予算に計上して頂くことができました。　仕事にかかろうとしていた時、フランス総領事から坂本国際墓地にあるフランス海軍墓地 120 周年記念の行事として 2021 年中に古写真展をしてほしいという話があり、「古写真に見る長崎の日仏関係」と題した展覧会を長崎日仏協会、長崎外国語大学、フランス総領事館の主催で 2021 年 11 月 30 日から 12 月 5 日にかけてすることになりました。その前にこの冊子ができればと思いましたが、結局、終了してからこの仕事に入ることができました。

文章に写真を加えたいと思っていましたが、先の写真展のために古写真を提供してくださったポラック氏から同じ写真をこの冊子にも使ってよいという許可を頂けたことにとても感謝しております。Collection Christian POLAK と明記している写真です。それ以外の写真で、特に所属のない日付の記入のみのものは阿南が撮影したものです。この冊子が長崎に来られるフランス人観光客の方や長崎での日仏交流に関心のある日本人の方に少しでもお役に立てれば幸いです。

オディル・モレさんは 50 年近い長崎滞在を終え、2022 年 2 月 20 日に日本を離れられました。
出発前の引越し準備で忙しい時にお願いして、フランス人読者のために書いてもらった文を以下に記しておきます。日本の開国以来現代まで長崎に住んだフランス人達のことを思い起こしながら、長崎の町の散策を楽しんでほしいと書かれています。

Depuis mon arrivée à Nagasaki en 1973, ville chérie, j'ai rencontré des amies et collègues aimant la France et l'idée d'offrir un souvenir de la présence des Français dans cette ville est née.　Nos recherches ont abouti à ce livret qui retrace brièvement leur identité, leur profession, leurs occupations depuis l'ouverture du Japon au Monde, et jusqu'à aujourd'hui.
Nous espérons qu'il vous intéressera et sera un bon souvenir de vos balades dans Nagasaki.
Nous remercions M. Brian F.Burke-Gaffney dont les livres publiés nous ont été utiles.

目次

まえがき

出島の歴史 ・・・・・・・・・・・・ 1

出島とフランス語 ・・・・・・・・・ 3

開国 ・・・・・・・・・・・・・・・・ 5

出島の最初のフランス人居留者 ・・ 7

フランス人宣教師たち ・・・・・・ 9

大浦天主堂 ・・・・・・・・・・・ 15

マリア園と女子教育のための学校 ・ 17

長崎市外海町とド・ロ・神父 ・・ 19

商店経営者とホテル業者 ・・・・ 21

外交官たち ・・・・・・・・・・・ 31

ピエール・ロチ ・・・・・・・・・ 35

坂本国際墓地 ・・・・・・・・・・ 37

天文学者ジャンサンによる金星観測・41

長崎での現在の日仏交流状況 ・・・43

坂本国際墓地墓石配置図 ・・・・・47

あとがき ・・・・・・・・・・・・・48

参考文献 ・・・・・・・・・・・・・49

著者紹介 ・・・・・・・・・・・・・50

Table des matières

Préface

Histoire de Déjima ・・・・・・・・・・・・・・・・ 2

Déjima et la langue française ・・・・・・・・・・ 4

Ouverture du Japon aux pays étrangers ・・・・・ 6

Le premier résident français à Déjima ・・・・・ 8

Les missionnaires français ・・・・・・・・・・・ 10

L'église d'Oura ・・・・・・・・・・・・・・・・ 16

Maria-en et des écoles pour les jeunes filles ・ 18

Le village de Sotome et le Père De Rotz ・・・ 20

Les commerçants et directeurs d'hôtels ・・・・ 22

Les diplomates ・・・・・・・・・・・・・・・・・ 32

Pierre Loti ・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 36

Le cimetière international de Sakamoto ・・・・ 38

Le point d'observation de Vénus par P.Janssen・ 42

Relations franco-japonaises actuelles à Nagasaki 44

Plan du cimetière Sakamoto avec numéros de tombe 47

Postface ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 48

Bibliographie ・・・・・・・・・・・・・・・・・ 49

Présentation des auteurs ・・・・・・・・・・・ 50

出島

1634 年、江戸幕府はキリスト教の布教を禁止し、ポルトガル人の隔離政策を取ったため、長崎の有力な町人達によって 1636 年に人工の島、出島が築かれました。そんなわけで出島の最初の住民はポルトガル人でした。1639 年になると、幕府はポルトガル船の来航を一切禁止し、ポルトガル人は追放され、出島は無人島になりました。1641 年に幕府の命により、オランダ商館が平戸から出島に移転され、出島の住民はオランダ人が主となり、当時長崎は世界に向けて開かれていた日本で唯一の場所でした。

扇形をしたこの島は、当時の広さは約 15.000 平方メートル、そこにオランダ商館長が暮らすカピタン部屋、砂糖を保管する一番蔵、料理部屋、その他さまざまな建物のほか、牛や山羊などが飼育され菜園や庭もありました。地元の人と外国人との間のコミュニケーションをはかるため、通詞と呼ばれる通訳がいました。彼らは通訳だけでなく、商業、外交、交渉の役目も果たしていました。このようにして日本人とオランダ人達は異なる文化を知り合うことができていました。
オランダ船は季節風に乗って毎年 5 月頃にやって来ていましたが、1810 年から 1813 年の間は出島には一隻の船も入港しませんでした。というのはナポレオンによってオランダがフランスに合併され、この間、オランダという国は存在しなかったのです。その間も日本の出島にだけオランダの 3 色の国旗が翻っていました。その後再びオランダ船が出島に来るようになり、オランダと長崎との関係は 1858 年の日蘭修好通商条約の締結までここで続くことになります。

1858 年以降、出島は商売のための閉ざされた島ではなくなり、周辺は埋め立てが行われるなど変化がもたらされ、1866 年には外国人居留地に編入され、様々な国から来た人が居住できるようになりました。そして 1904 年に行われた第 2 期長崎港湾改良工事により、出島は内陸化します。

出島は日本の歴史上だけでなく、世界史上においても重要な史跡です。第２次世界大戦後間も無い 1951 年から動きだしていた出島の復元計画が、1978 年には具体的に動きだします。長い年月の調査を経て、1996 年に建物の復元計画がスタートしました。2000 年から第 1 期、　第 2 期、第 3 期計画のもと、2016 年には 16 棟の建物が復元され、19 世紀の初頭の街並みが出島によみがえりました。
2017 年に出島と町をつないでいた橋も建設されました。この橋はかってのように石橋ではなく、工場

2017 年架橋　出島表門橋　2022 年 2 月 10 日撮影

で新しい技術のもと建設された鉄の橋です。復元計画は進行中で、近い将来、再び海に浮かぶ出島が再現するでしょう。

2021 年、長崎は 1571 年の外国への最初の開港と、初めてのヨーロッパ人との接触から 450 周年を迎えました。小さな漁港にすぎなかった長崎にポルトガル船が来航し、カトリックの布教と商いを始めたのが原点です。これを記念して、出島の始まりとなるポルトガル時代の出島に焦点を当てた展覧会も開催されました。

Déjima

Vous êtes à Déjima, l' île artificielle construite en 1636 par des commerçants de Nagasaki, suite au décret de 1634 par le Shogunat Tokugawa,interdisant le christianisme et isolant les Portugais. Les premiers habitants de Déjima étaient donc des Portugais qui avaient véçu auparavant dans la ville-même de Nagasaki.
En 1639, le shogunat Tokugawa interdit totalement la venue des bateaux portugais au Japon et les Portugais furent tous expulsés, Déjima devenant une île déserte. En 1641 la maison de commerce hollandaise qui était à Hirado fut transférée à Déjima. Cette île fut habitée par les Hollandais et quelques autres étrangers, Nagasaki étant, au Japon, la seule fenêtre ouverte sur le monde.

Cette île, en forme d' éventail, avait une superficie de 15,000 m^2 et s' y trouvaient un bâtiment réservé aux Capitaines, un hangar à sucre, une cuisine et quelques autres bâtisses. Il y avait aussi une ferme où brebis et vaches paissaient, des potagers et des jardins. Afin d' établir la communication entre les autochtones et les étrangers, on faisait appel à des interprètes et traducteurs qui, outre leur compétence linguistique, jouaient aussi le rôle de commerciaux, diplomates et négociateurs. Et c' est ainsi que tant les Japonais que les Néerlandais purent découvrir un mode de civilisation différent du leur. Les bateaux arrivaient en mai, meilleure saison maritime. Cependant de 1810 à 1813, aucun bateau n' accosta à Nagasaki car la Hollande ayant été annexée à la France, suite à la guerre déclenchée par Napoléon, ce pays n' existait plus et c' est seulement à Déjima devenu l' unique territoire hollandais que flottait encore son drapeau tricolore. Puis les bateaux hollandais revinrent et les relations avec les Hollandais à Nagasaki continuèrent jusqu' en 1858, l' année où le traité de commerce avec la Hollande fut conclu.

À partir de 1858, Déjima ne fut plus une île fermée uniquement commerciale et il y eut beaucoup de changements sur l' île autour de laquelle fut construit le remblai sur la mer. En 1866, Déjima devint une des concessions résidentielles pour les étrangers. Enfin en 1904, l' île a été poldérisée devenant une partie de la ville.

Déjima est un site important pour l' histoire du Japon et même pour celle du Monde. En 1978, la ville de Nagasaki a commencé à penser à la restitution de l' île et a ouvert un bureau pour préparer à long terme les projets de reconstruction sur plusieurs niveaux.
En 1996, les travaux de reconstruction des bâtiments ont commencé et entre 2000 et 2016, la plupart des bâtiments de Déjima ont été reconstruits comme autrefois.
En 2017, le nouveau pont qui relie Déjima et la ville a été inauguré. Ce pont n' est pas en pierre comme autrefois, mais en fer, qui a été construit à l' usine avec des techniques toutes modernes. Le projet continuant, Déjima deviendra de nouveau une île.

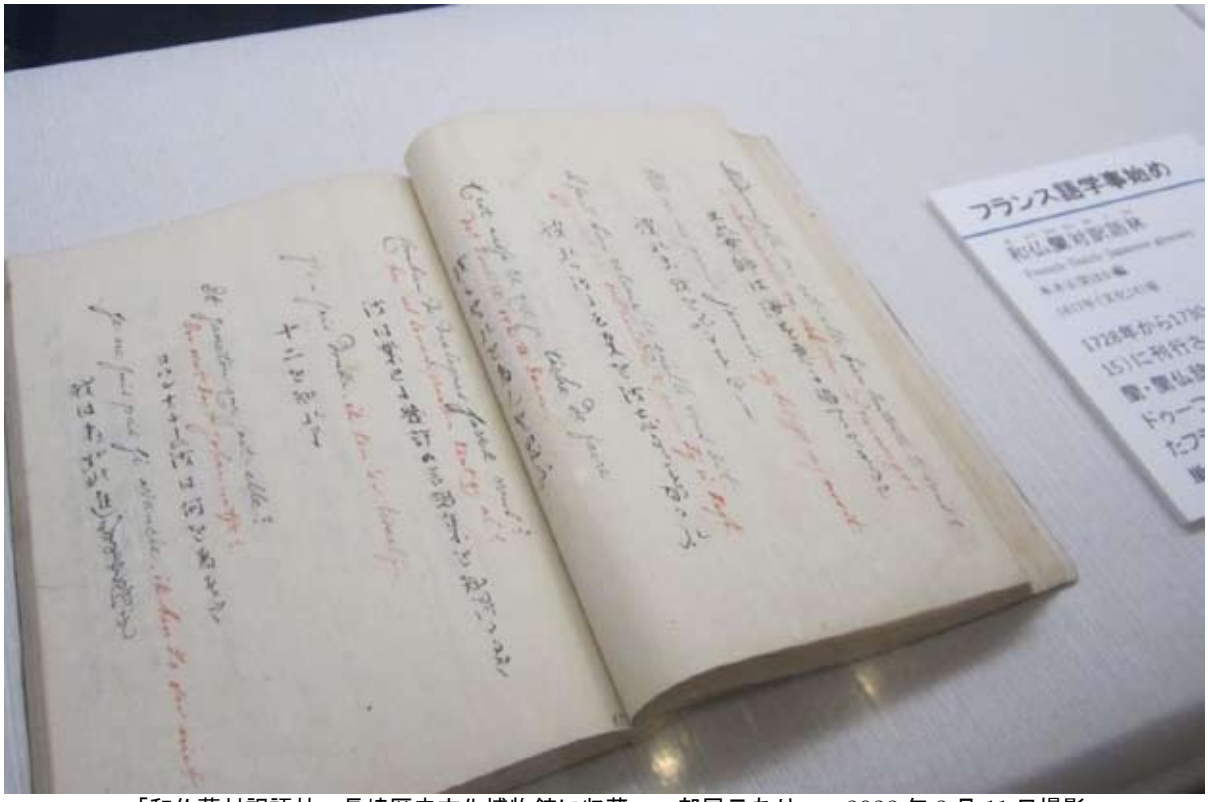
En 2021, Nagasaki a fêté sa 450 ème année depuis la première ouverture du port de Nagasaki aux étrangers en 1571 qui fut le premier contact pris avec les européens. Les jésuites portugais débarquèrent dans ce petit port de pêche pour y prêcher le catholicisme tout en y faisant du commerce. Cette même année 2021, il y a eu une exposition sur les Portugais et le début de leur isolement sur l' île de Déjima

出島とフランス語

1804 年、幕府はロシアから一通の手紙を受け取りました。それは開国と通商を求めるものでした。当時、国家間の正式書簡・外交文書には自国語のほかにフランス語訳を添えるのが習慣になっていてそのロシアからの手紙にも仏文訳が付けられていました。手紙は出島のオランダ商館員によってオランダ語に翻訳され、幕府が内容を理解するところとなったのですが、これがきっかけでフランス語の重要性に気付いた長崎の外国奉行はオランダ語通詞らにフランス語を習得するよう指示しました。

そこでフランス語習得プロジェクトが組まれ、オランダ通詞である本木庄左衛門はオランダ商館長のドゥーフを先生にしてフランス語を学習し始めました。フランス語習得の傍ら、オランダ通詞達は和仏／仏和辞典・語学書の『払郎察（フランス）辞範』（発音・単語）と『和仏蘭対訳語林』（文法・会話）の編纂にも時間を割き、それは 1814 年に完成しました。

それから 50 年後の 1865 年、江戸幕府はフランス陸軍による幕府陸軍の強化を目指しており、フランス語が理解できる士官候補生を養成するため横浜に横濱仏蘭西語傳習所（横浜仏語伝習所）を開校し、幕府軍の訓練を行っていました。しかし 1867 年、江戸幕府の崩壊によりフランス軍軍事顧問団は日本を離れました。



「和仏蘭対訳語林」長崎歴史文化博物館に収蔵、一部展示あり　　2022 年 3 月 11 日撮影

Déjima et la langue française

En 1804, le gouvernement d' Edo reçut une lettre de la Russie demandant au shogunat l' ouverture du pays et celle du commerce. La lettre en russe était accompagnée de sa version française, comme c' était la coutume diplomatique de l' époque. La lettre fut traduite en néerlandais par un membre de la Grande maison de commerce de Déjima, grâce à laquelle l' autorité shogunale en comprit le contenu. Et c' est ainsi que l' administrateur des affaires étrangères à Nagasaki se rendit compte de l' importance du français et ordonna à ses traducteurs-interprètes de l' apprendre.

En conséquence, un projet d' apprentissage du français fut conçu et le traducteur-interprète Shozaemon Motoki commença à apprendre cette langue auprès de Hendrik Doeff, commissionnaire du port de commerce de Déjima. En même temps qu' ils apprenaient le français, les traducteurs-interprètes de Déjima consacrèrent du temps à la compilation de dictionnaires franco-japonais et japonais-français ainsi qu' à la rédaction d' un livre de grammaire et de conversation. Ils furent édités en 1814.

50 ans après, en 1865, le shogunat d' Edo, souhaitant renforcer son armée, ouvrit une école de français à Yokohama où l' on formait des officiers capables de comprendre cette langue. À cette époque-là, la mission militaire française au Japon entraînait l' armée du Shogun, et elle quitta le Japon un an plus tard, suite à l' effondrement du shogunat en 1867.

Une vue d'Oura et de Déjima Collection Christian POLAK

開国

1859 年、長崎、横浜、函館の港が、ロシア、フランス、イギリス、オランダ、アメリカに開かれ、フランス人も長崎に来ることになります。

彼らは、宣教師、実業家、商人、外交官などで、長崎に住み、中にはここで生涯を終えた人もいます。作家ピエール・ロチの１回目の長崎滞在はわずか３６日間でしたが、その滞在日記をもとに書かれた小説「お菊さん」で、長崎をフランスに広く紹介しました。

これらの人達について、この冊子で紹介していきます。

1867 年 5 月　レオン・ロシュ来崎時の船：ラ・ゲリエール　Collection Christian POLAK

Léon Dury
Collection Christian POLAK

Collection Christian POLAK

Ouverture du Japon aux pays étrangers

En 1859, année où les ports de Nagasaki, Yokohama et Hakodate furent ouverts à la Russie, la France, la Grande Bretagne, la Hollande et les Etats-Unis, à la suite des traités commerciaux signés l' année précédente, des Français ont aussi été présents à Nagasaki.

Parmi eux, se trouvaient des prêtres et religieuses, des hommes d' affaires, des commerçants et des diplomates qui y vécurent parfois jusqu' à leur mort.
L' écrivain Pierre Loti, lui, n' y resta que 36 jours mais a fait connaître Nagasaki dans son roman Madame Chrysanthème.

Nous les présenterons dans les pages suivantes.

Une vue d'ensemble de Nagasaki vers 1880　Collection Christian POLAK

ウジェーヌ・ピニャテル（1816-1870）：
出島の最初のフランス人居留者

開国後の出島に初めて住んだフランス人はウジェーヌ・ピニャテル Eugène Pignatel です。彼は1860 年に商売を上海から出島に移し、大浦の外国人居留地に土地を借り受けましたが、出島 5 番地に住居を変え、ヨーロッパのワインや食品に加えて大浦天主堂建設のための建築資材を取り扱う仕事も請け負いました。彼は最初の息子ヴィクトール Victor と一緒でした。1863 年には二人目の息子シャルル Charles も父の会社で働くために来日しました。

ピニャテルは 1870 年 9 月 8 日に死去しましたが、最近の出島の発掘により彼の住居の遺構が発見されました。

ウジェーヌ・ピニャテル 1863　Collection Christian POLAK

父の死後、息子たちが事業を引き継ぎますが、ほどなくヴィクトール（1846－1922）は長崎丸山の遊郭女性に恋をして結婚したものの、女性は三年後に病死してしまいます。彼の悲しみは癒えることなく再婚もせずに死ぬまで妻の朱塗りの枕を大切にしていたと言われます。外国人達の社交の場にも現れなくなりました。

ヴィクトール、シャルル兄弟は長崎でフランスとオランダの領事を務めました。1880 年代になり、シャルルはフランスに帰国しましたが、ヴィクトールは 1922 年 1 月 30 日に 75 歳で亡くなるまで長崎で暮らし続けました。彼は新坂本国際墓地に眠っています。（墓地番号 56 番）

Eugène Pignatel (1816-1870)
le premier résident français à Déjima

Le premier résident français fut Eugène Pignatel qui, en 1860 transféra ses affaires commerciales de Shanghaï à Nagasaki et préféra s' installer au numéro 5 de Déjima plutôt qu' à Oura où on lui avait pourtant attribué un des premiers lots de la concession étrangère. Il était accompagné de son premier fils Victor. En 1863, son deuxième fils, Charles vint les rejoindre pour travailler dans leur entreprise commerciale de denrées alimentaires et vins européens, outre de matériaux de construction qui servirent à l' édification de l' église d' Oura.
Eugène Pignatel mourut le 8 septembre 1870 et dans des fouilles assez récentes, des vestiges de sa maison ont été retrouvés.

Peu après sa mort, son fils Victor tomba amoureux d' une Japonaise du quartier des plaisirs de Maruyama : vous vous y rendez en passant par SHIAMBASHI, qui signifie d' ailleurs le pont de l' hésitation. Il l' épousa mais, hélas ! au bout de 3 ans, sa femme Masaki, mourut emportée par une soudaine maladie. On dit qu' il ne put s' en remettre, ne se remaria pas, gardant précieusement l' oreiller en laque rouge de sa compagne et qu' il ne participa plus à la vie sociale de la communauté étrangère de la ville.

Il fut Consul de France et des Pays-Bas, de même que son frère Charles. Dans les années 1880, Charles retourna en France mais Victor resta à Nagasaki où il mourut, à 75 ans, le 30 janvier 1922. (Shin Sakamoto No 56)

Plan du cimetière Shin-Sakamoto

Tombe de Victor Pignatel
le 10 février 2022

神父たち

17 世紀、日本に来た最初のフランス人は、オクシタニー地方エロー県、セリニャン生まれのギヨーム・クルテ（1590－1637）神父です。彼はマニラから仲間の神父たちと一緒にキリスト教を伝える目的で日本を目指しました。 しかし、当時日本は鎖国中でキリスト教は厳しく禁止されていた時代です。伝道師たちは日本に到着して間もなく沖縄で捕らえられ、鹿児島の牢獄に丸一年入れられて、その後長崎へ移送されました。残酷な拷問の後、西坂の丘で死刑にされました。1637 年 9 月のことです。

その 344 年後の 1981 年、クルテ神父と仲間の 15 人はマニラで福者の列に加えられ、1987 年、ローマでヨハネ・パウロ 2 世によって列聖されました。彼らは長崎 16 聖人と呼ばれています。ギヨーム・クルテ聖人の像は西坂の丘からも近い、長崎 16 聖人に捧げられた中町教会の庭に建てられています。

ギヨーム・クルテ聖人の像　　2022 年 2 月 10 日撮影

Les missionnaires français

C' est au 17ème siècle que le premier religieux français, le Père Guillaume Courtet(1590-1637), né à Sérignan, Hérault, arriva au Japon avec des compagnons en provenance de Manille où ils exerçaient leur apostolat. Leur mission était d' évangéliser le Japon à une époque où, pourtant, ce pays vivait en autarcie et où le christianisme était strictement interdit. À peine arrivés à Okinawa, ils furent arrêtés et emprisonnés à Kagoshima pendant une année, puis amenés à Nagasaki. Après des jours de supplices, ils moururent crucifiés en septembre 1637 sur la colline de Nishizaka.

La gravure de Guillaume Courtet martyrisé et exécuté en 1637
à Nagasaki　Collection Christian POLAK

En 1981, soit 344 ans plus tard, le Père Courtet et quinze de ses compagnons furent béatifiés à Manille et en 1987 le Pape Jean-Paul II les canonisa et ils furent appelés les 16 martyrs de Nagasaki. La statue de St. Guillaume Courtet se trouve dans l' église de Nakamachi, dédiée aux 16 martyrs. Elle est assez proche de la colline des 26 martyrs.

Les 16 martyrs de Nagasaki dans l' église de Nakamachi

開国後、長崎にもパリ外国宣教会から約 100 人のフランス人の神父たちが訪れ、教会も多く建てられました。ここでは長崎教区の司教等を務め、長崎で亡くなった 4 人の神父を紹介します。

ベルナール・プティジャン神父（1829-1884）

プティジャン神父はまず横浜に入り、フューレ神父と共に 1863 年に長崎にやって来てフランス語を教えながら、大浦天主堂の建築に従事しました。
天主堂は 1865 年 2 月 19 日に落成しますが、その数週間後に、神父はそこで浦上地区の潜伏キリシタンの子孫の日本人たちに出会います。彼はこの信徒発見をパリ外国宣教会に書き知らせました。
1866 年に司教に任命されてからずっとその職にあり、1884 年 10 月 7 日に長崎で死去、大浦天主堂墓地に埋葬されています。

Collection Christian POLAK

ジュール・クザン神父　(1842-1911)

パリ外国宣教会宣教師ジュール・クザン神父は五島における潜伏キリシタンを最初に調査した神父です。1866 年 5 月 7 日に長崎に来ましたが、1868 年には大阪に転任し、最初のカトリックセンターを開設します。長崎に帰任したのは 1887 年でした。1891 年に長崎司教として大浦天主堂に着任します。1897 年二十六人の殉教者の 300 周年を記念して、処刑された西坂の丘の上に聖フィリップ・ド・イエズス教会堂を建築します。
司教任期中、彼は 33 人の神父を任命し、50 の新しい教会やチャペルの祝福式を行いました。彼の司教区の信者の数は 23000 人から 48000 人に増えました。彼は 69 歳で亡くなりましたが、当時の新聞、長崎プレス紙は献身的で尊敬されていたこの宣教師への賛辞を載せました。大浦天主堂内墓地に埋葬されています。

Après l' ouverture du Japon, environ 100 missionnaires français arrivèrent à Nagasaki. Nous en citerons quelques-uns qui furent nommés Évêque et y restèrent jusqu' à leur mort.

Le Père Bernard Petitjean (1829-1884)

Le Père Bernard Petitjean arriva d' abord à Yokohama puis vint à Nagasaki avec le R. P. Furet en 1863. Il y devint professeur de français et participa à la construction de l' église d' Oura, inaugurée le 19 février 1865.
Quelques semaines plus tard, il eut la surprise d' y voir des Japonais, descendants des chrétiens cachés d' Urakami. Il fit connaître cet événement à la Société des Missions étrangères de Paris (=MEP), fut nommé évêque en 1866 et il effectua sa mission jusqu' à sa mort le 7 octobre 1884. Il fut enterré dans cette église. (Voir la page consacrée à cette église.)

Le Père Jules.A. Cousin (1842-1911)

Il convient de citer aussi le Père Jules.A. Cousin (1842-1911), des MEP qui fut le premier à rechercher les Chrétiens cachés dans l' île de Goto. Il devint évêque de Nagasaki le 7 mai 1866. En 1868, il fut transféré à Osaka où il ouvrit le premier Centre Catholique. En 1887, il revint à Nagasaki et y fut nommé Évêque en 1891. En 1897 pour célébrer le 300ème anniversaire des 26 martyrs, il fit construire le sanctuaire de St.Philippe de Jésus, nommé aujourd' hui Eglise des 26 Martyrs, sur le lieu même de l' exécution.

La colline de Nishi-zaka actuelle le 26 février 2022

Pendant son épiscopat, il ordonna 33 prêtres et bénit 50 nouvelles églises ou chapelles. Le nombre de catholiques dans son diocèse passa de 23 000 à 48 000. Il mourut âgé de 69 ans et le journal Nagasaki Press fit l' éloge de ce missionnaire aussi dévoué que respecté.

マリー・アメデ・サルモン（1845-1919）

マリー・アメデ・サルモンが長崎に来たのは 1868 年、22 歳の時です。一年間長崎に滞在してから、横浜、神戸に転任し、1872 年に再び長崎に戻ってからは、フランスに一時帰国した時と外海の出津（しつ）に 7 年間滞在した以外は長崎でその後の人生を送りました。1887 年 1 月から 1919 年 3 月 31 日に死去するまで、彼は長崎カトリック司教区の副司教と財務担当を務めました。彼は浦上天主堂内の墓地に埋葬されています。

浦上天主堂　　2022 年 2 月 10 日撮影

ジャン・クロード・コンバス（1856-1926）

1880 年に日本に派遣され、大阪神学校で教えた後、長崎に移り、長崎神学校でラテン語やフランス語を教えました。1912 年クーザン司教の後任として長崎司教になり、14 年間在任しました。1926 年 8 月 18 日 69 歳で死去し、大浦天主堂に埋葬されています。

外海地区で仕事をしたマルク・ド・ロ神父については外海の章で詳しく述べます。

Le jeune Marie-Amédée Salmon (1845-1919)

Le jeune Marie-Amédée Salmon (1845-1919) arriva, lui, à Nagasaki, à 22 ans, en 1868 où il ne resta d'abord qu'un an, avant d'être transféré à Yokohama puis à Kobe. En 1872, il était de retour à Nagasaki où il passa le reste de sa vie sauf le temps d'un voyage en France et un séjour de 7 ans à Sotomé. De janvier 1887 à sa mort le 31 mars 1919, due à une maladie, il fut Vicaire général et trésorier du diocèse catholique de Nagasaki. Il est enterré au cimetière catholique d'Urakami.

Jean-Claude Combas (1856-1926)

Jean-Claude Combas (1856-1926) fut envoyé au Japon en 1880. Après avoir enseigné au séminaire d'Osaka, il vint à Nagasaki et y enseigna le latin et le français.
En 1912, à la mort de Monseigneur Cousin, il lui succéda et assura cette charge pendant 14 ans. Il mourut le 18 août 1926 à l'âge de 69 ans et fut enterré au cimetière d'Oura.

Quant au Père Marc de Rotz, il est cité dans les pages consacrées à Sotome.

大浦天主堂

大浦天主堂はカトリックの教会堂で、現存する日本最古のキリスト教建築物です。1858 年に結ばれた日仏修好通商条約に基づき、フランス人のための礼拝堂として建設されました。1863 年（文久３年）、フランス人司祭プティジャン神父が長崎に着任し、前年横浜から赴任して司祭館と教会堂の建築に着手していたフューレ神父を補助して天主堂建設に尽力します。

天主堂は 1865 年 2 月 19 日に完成し二十六聖人殉教者堂と命名されました（天主堂は殉教地である西坂に向けて建てられています）。パリ外国宣教会宣教師で日本教区長のジラールが執り行った献堂式には長崎港に停泊中のフランス、オランダ、イギリス、ロシアの艦長がそれぞれカトリック信者の水兵数名を従えて参列しました。建立間もない天主堂は「フランス寺」と呼ばれ、美しさと物珍しさで付近の住民達が多数見物に訪れていました。

同年 3 月 17 日、浦上の潜伏キリシタン十数名が大浦天主堂を訪ね、プティジャン神父に秘かに信仰者であることを名乗り出ます（信徒発見）。彼らは聖母像があることと神父が独身であることから間違いなくカトリックの教会であることを確信し、自分たちが迫害に耐えながらカトリックの信仰を代々守り続けてきたいわゆる「隠れキリシタン」である事実を話しプティジャン神父を喜ばせました。神父はその後浦上や五島で布教をしながら信者の発見に努め、周辺で多くのカトリッ教徒が秘密裏に信仰を守り続けていたことがわかり、このことは当時のローマ教皇ピオ 9 世をして「東洋の奇跡」と言わしめました。1868 年 7 月、パリ外国宣教会所属のマルコ・ド・ロ神父が大浦天主堂に入りますが、彼は後に長崎市外海地区で布教活動の傍ら貧困に苦しむ人たちのために社会福祉活動に尽力することになります。

L'église d'Oura en 1865,
Collection Christian POLAK

大浦天主堂　2022 年 2 月 10 日撮影

大浦天主堂は 1945 年の長崎原爆により破損するも焼失を免れ、1953 年には文化財保護法に基づいて国宝に指定されます（洋風建築としては初）。観光客の増加と共に典礼に支障をきたすようになり、隣接する土地に新たに大浦教会が建設されました。2007 年、長崎総合科学大学の林一馬教授がパリ外国宣教会本部古文書局に保管されていた資料の中から建立当時の設計図を発見しました。それによると屋根は瓦葺き、窓は洋風で会堂や廊下などの列柱の位置は現在と同じであったということです。

L' église d' Oura

L' église d' Oura est le plus vieil édifice religieux existant au Japon. Elle fut construite en tant que chapelle pour les Français dans la Convention qui faisait partie du Traîté d' Amitié et de Commerce entre la France et le Japon, ratifié en 1858. En 1863, un prêtre catholique français, le père Bernard Petitjean débarqua à Nagasaki un an après l' arrivée du père Louis Furet. Ce dernier avait commencé la construction d' un presbytère et d' une église, à laquelle le père Petitjean participa.

L' église fut achevée le 19 février 1865 et nommé l' Église des Vingt-Six-Martyrs, car elle est orientée vers la colline de Nishi-zaka où les martyrs furent exécutés. À la consécration de l' église, célébrée par Prudence Girard, membre de la société des MEP et chef du diocèse du Japon d' alors, assistèrent les capitaines des bateaux français, hollandais, anglais et russe ancrés dans le port de Nagasaki, chacun suivi de plusieurs marins catholiques de leur équipage. L' église était appelée《 Furansu Dera 》, littéralement temple français, par les gens du quartier, qui la visitaient nombreux par curiosité et pour admirer sa beauté.

Le 17 mars, une dizaine de chrétiens cachés d' Urakami vinrent voir le Père Petitjean et lui confessèrent leur foi. La présence d' une statue de la Sainte Vierge et le célibat du père leur donnèrent la certitude que c' était une église catholique, et ils lui dirent qu' ils étaient des descendants des premiers catholiques japonais qui avaient gardé leur foi, de génération en génération, malgré la persécution. En évangélisant la population d' Urakami et de l' île de Goto, ce prêtre français essaya de trouver d' autres croyants cachés et sut que beaucoup de catholiques avaient gardé leur foi en secret, ce qui fut qualifié par le Pape Pie IX d' une《 Merveille d' Orient 》. En juillet 1868, un autre prêtre des MEP, Marc Marie de Rotz, rejoignit l' église d' Oura, puis s' installa dans le village de Sotome pour évangéliser et aider la population pauvre, y promouvant des oeuvres d' assistance sociale.

L' église d' Oura fut détériorée par la bombe atomique mais échappa à l' incendie.
En 1953, elle fut classée Trésor national par la loi sur la protection des biens culturels (première à être classée parmi les édifices de style occidental). L' augmentation du nombre des touristes commençant à perturber le déroulement des offices, on construisit une nouvelle église sur le terrain voisin. En 2007, M. Kazuma Hayashi, professeur à l' Institut des Sciences appliquées de Nagasaki, découvrit dans les archives du siège de la société des MEP le plan de l' église d' Oura à l' époque de l' édification. Selon ce tracé, le toit était en tuiles, les fenêtres, de style européen et les colonnes étaient au même endroit qu' autrefois.

マリア園と女子教育のための学校

マリア園は大浦天主堂を建て、信徒発見で有名なプティジャン神父が長崎の孤児を救うためにパリの「ショファイユの幼きイエズス修道会」から4人のシスターを迎えたことに始まります。1877年、マリー・ジュスティーヌ、センテリー、サン＝フランソワ・ド・ボルジア、マリー・ベルナルディーヌが来日し、神戸で活動を開始。1880年11月に長崎に来て、1881年1月、居留地大浦5番地に修道院と「センタンファンス」及び授産所を開設しました。またジュスティーヌらはクーザン司教の要請で長崎初のカトリック系小学校「浦上三成女児小学校」を作ります。1891年には大浦5番に宗教・国籍を問わず日本人と外国人がともに寄宿した「聖心女学校」を開設。フランス学校とも呼ばれ、明治期、長崎では唯一のカトリック系女学校でした。

聖心女学校は1898年南山手16番に移転・新築し、1908年5月、「清心幼稚園」および技芸学校を開きました。幼稚園は戦災のため休園していましたが、戦後は「長崎信愛幼稚園」と改称して再開し、現在に至っています。

「幼きイエズス修道会」のカナダ人シスターたちは第二次世界大戦中抑留されていましたが、1945年終戦によって解放された後に戦災遺児救済事業を開始し、戦災孤児46名を収容しました。1946年、「長崎センタンファンス」は「マリア園」と名称変更して現在まで児童養護施設として活動を続けています。「マリア園」の建物は南山手の住宅地に連なる丘陵地の中腹に建ち、当初は木造だったものが1898年にフランス人でマリア会修道士センネツの設計により煉瓦造三階建の建造物に建て替えられました。ロマネスク風小聖堂を持つ、北フランス様式建築物です。

2022年2月10日　撮影

Maria-en et des écoles pour les jeunes filles

En 1877, appelées par Mgr Petitjean, quatre Sœurs de la Congrégation de l' Enfant Jésus de Chaufailles, Sœur Marie-Justine, Sœur Sainte Élie, Sœur Saint François de Borgia et Sœur Marie-Bernardine vinrent au Japon. Elles commencèrent leurs activités à Kobe, puis arrivèrent à Nagasaki en novembre 1880, pour y ouvrir un couvent et un établissement charitable destiné au bien-être des enfants, nommé la Sainte Enfance. Elles fondèrent également, à la demande de Mgr Cousin qui était l' évêque de Nagasaki, la première école primaire catholique de filles, puis en 1891, au numéro 5 de la concession d' Oura, l' internat《 École des jeunes filles du Sacré-Cœur 》où prenaient pension des jeunes filles sans distinction de nationalité ou de religion. L' internat se faisait appeler《 Furansu gakko (école française) 》et était le seul établissement scolaire catholique de l' époque Meiji à Nagasaki.

L' École des jeunes filles du Sacré-Cœur déménagea, en 1898, au numéro 16 de Minami-Yamate où fut construit un nouvel immeuble et en mai 1908 une école maternelle et une école des arts et techniques y furent aussi ouvertes. L' école maternelle fut fermée pendant la Seconde Guerre mondiale, puis réouverte après la guerre sous le nom d'《École maternelle de Shin-aï de Nagasaki 》encore en activité à présent.

Les sœurs canadiennes de la Congrégation de l' Enfant Jésus de Chaufailles furent détenues pendant la Seconde Guerre mondiale. Après leur libération en 1945, à la fin de la guerre, elles se consacrèrent à des œuvres de secours aux orphelins de la guerre et en accueillirent 46. En 1946 la Sainte Enfance de Nagasaki prit le nom de Maria-en et poursuit encore ses activités en tant qu' établissement d' aide sociale à l' enfance. Son bâtiment se trouve à mi-pente des collines s' étendant sur le quartier résidentiel de Minami Yamate. Il était d' abord en bois, puis en 1898 fut reconstruit sous forme d' un immeuble en briques à deux étages, dont le plan avait été tracé par le marianiste français Sennetz. C' est une construction du nord de la France avec une chapelle de style roman.

Le 10 février 2022

外海町とマルク・ド・ロ神父(1840-1914)

外海町は長崎市の北西に位置し、市内からバスで約 1 時間かかりますが、海のそばで風景は素晴らしいところです。昔は貧しい漁村でしたが、貧困に苦しむ人達のために尽くしたマルク・ド・ロ神父のお蔭で文化的な村としても訪れる価値のある場所となっています。

1840 年ノルマンディーのヴォスロール村で生まれたド・ロ神父はプティジャン司祭と一緒に 1868 年長崎に赴任しました。横浜に 1871-1873 年滞在した後、長崎に戻り、1878 年に外海町に赴任します。

台風後に赤痢が流行した時はフランスから薬を取り寄せて医者の役目を果たしたり、フランスから麦やジャガイモの種を取り寄せて栽培をさせたり、土木・建築の知識もあり、教会、司祭館、サン・ジョゼフ作業場、修道院、無料診療所、イワシ網工場なども建築しました。
サン・ジョゼフ作業場の一階には、パン焼き窯、粉ひき機、食料品貯蔵室、2 階には紡績工場、機織り工場がありました。これらの建物は修復されていて、見学することができます。

神父は人々にマカロニを作ることも教えました。今日、ドロ様ソーメンと呼ばれているものです。若い娘たちには亜麻を織りあげることや染め物の技術も教えました。また、サン・ジョゼフの女子工員たちに作業着も作りました。それは、ツーピースになっており、いくつかポケットがあって、日本の着物よりもずっと便利なもので、日本で初めてのヨーロッパ風ユニフォームだったといえるでしょう。ド・ロ神父は印刷所も作り、教理学習書、祈りの本、キリスト教信仰の道、ラテン語文法などの本が出版されました。

ド・ロ神父と子供の像　左手はド・ロ神父記念館
2022 年 2 月 23 日撮影

Le village de Sotome et le Père français Marc de Rotz (1840-1914)

Le village de Sotome se trouve dans le nord-ouest de la ville de Nagasaki, assez loin du centre-ville. Mais c' est au bord de la mer et le paysage est magnifique. La vue vaut le déplacement. C' était un petit port de pêche pauvre, aujourd' hui connu comme un village culturel et francophile grâce au Père français Marc de Rotz, qui contribua beaucoup au bien-être des villageois de ce village. Le Père Marc de Rotz, né le 27 mars 1840, à Vaux-sur-Aure, dans le département du Calvados, en Normandie, arriva à Nagasaki avec Monseigneur Petitjean en juin 1868. Après un séjour à Yokohama, en compagnie de Mgr.Petitjean de 1871 à 1873 , il revint à Nagasaki et ensuite, s' installa à Sotome en 1878.

Au moment d' une épidémie de dysenterie après un typhon ravageur, il s' improvisa médecin, fit venir de France une pharmacie complète pour être en mesure de rendre toujours service en cas d' épidémie, maladie ou accident. Ses instruments et ses médicaments sont exposés dans le musée de Sotome. Après le typhon de 1874, le père de Rotz fit venir de France des graines de blé et des plants de pommes de terre; ces derniers poussèrent bien et on en continue encore aujourd' hui la culture. C' était aussi un grand constructeur. En arrivant à Sotome, il bâtit l' église et son presbytère et enfin l' ouvroir St Joseph, un couvent, un dispensaire et une usine de filets de pêche. Dans l' ouvroir St Joseph, se trouvaient, au rez-de-chaussée, un four à pain, un moulin, un garde-manger et au premier étage, un grand atelier de filature et tissage. Tous ces bâtiments sont maintenant restaurés et on peut les visiter.

Il apprit aux gens à faire des pâtes, appelées aujourd' hui Doro-sama Somen en japonais. Il faisait tisser et filer le lin aux jeunes filles et leur enseigna l' art de la teinture. Il créa des vêtements de travail originaux pour les ouvrières de Saint-Joseph : un deux pièces, à plusieurs poches, bien plus pratique que le costume japonais, le premier uniforme à l' européenne au Japon. Il installa une imprimerie (de 1875 à 1877) : des catéchismes, des livres de prières, des chemins de croix, une grammaire latine sortirent de ses presses.

Collection Christian POLAK

外海町は 1978 年、平野武光町長がヴォスロール村を訪問し、姉妹都市提携を締結しました。それ以来、町と村で相互交流を続けていましたが、2005 年外海町が長崎市に編入することになり、長崎市とヴォスロール村との姉妹都市提携締結となりました。2013 年には、長崎市で姉妹都市提携 35 周年記念イヴェントが開催され、ヴォスロールから長崎訪問が実現しました。若者の多いのが印象的でした。

2018 年には姉妹都市提携 40 周年を記念し、長崎市長を始め市関係者・長崎経済界団体・長崎外海ヴォスロール姉妹都市委員会の 3 つのグループがヴォスロール村を訪問し、記念行事と交流が行われました。

2018 年 9 月ヴォスロール村での歓迎会

外海町には遠藤周作文学館もあります。遠藤周作はフランスで学び、外海を舞台とする「沈黙」という作品を書きました。海に面する丘の上にこの作品を記念する「沈黙の碑」も作られています。17 世紀の日本のカトリック禁教の時代と外国人宣教師たちを扱ったこの小説は 13 か国語に翻訳され、映画化もされています（『沈黙 SILENCE』監督：篠田正浩 1971 年、『沈黙ーサイレンスー』監督：マーティン・スコセッシ 2016 年）。

沈黙の碑　　2022 年２月 23 日撮影

En 1978, M. Hirano, le maire du village de Sotome a rendu visite à celui de Vaux-sur-Aure et a signé un contrat de jumelage entre les deux villages. Depuis, des visites réciproques des habitants ont eu lieu. En 2005, Sotome a été intégré dans la ville de Nagasaki et le contrat de jumelage a été conclu entre la ville de Nagasaki et le village de Vaux-sur-Aure.
En 2013, la ville de Nagasaki a organisé un événement pour fêter la 35ème année du jumelage et le groupe de Vaux-sur-Aure, dans lequel des jeunes étaient nombreux, est venu à Nagasaki.
En 2018, la célébration de la 40ème année a eu lieu à Vaux-sur-Aure et 3 groupes de Nagasaki, celui du Maire, celui des hommes d'affaires et celui des citoyens y ont participé, ce furent des moments agréables et inoubliables.

À Sotome, il y a aussi un musée de l'écrivain ENDO Shusaku, qui fit ses études en France et écrivit l'oeuvre Chinmoku (Silence) dont les scènes se passent à Sotome, Il y a un monument commémoratif de cet ouvrage sur la colline dominant la mer. Ce roman historique, qui traite des missionnaires étrangers et de l'interdiction du christianisme au Japon du 17ème siècle, est traduit en 13 langues, et a été adapté également en films : 《 Chinmoku SILENCE 》 réalisé par Masahiro SHINODA (film japonais de 1971) et 《 Silence 》 réalisé par Martin SCORSESE (film américano-mexicano-taïwanais de 2016)

Musée de l'écrivain Shusaku ENDO le 23 février 2022

Vue de la terrasse du Musée le 23 février 2022

商店経営者とホテル業者

現代の日本人が大好きなパンとスイーツもその始まりの地は長崎だったと言ってもいいでしょう。
明治時代の長崎にはパン屋を開いたフランス人が何人もいました。名前をあげると、トマ・ボナフー会社の M.　M.　ボナフー、M.　コノール、M.ＡＪＦルヴェロ、Mmeオギュスティーヌ・サルヴリー、M.A.タネ、M.シャルル・トマと M.J.ジュリアン・シロ、M.オーギュスト・ゴルドなどが挙げられます。最後の二人については後で語られます。

それら商店経営者の一人、**ジャン・クデール（1840－1904）**はケベック生まれで、両親と養母を次々に亡くすという不幸な幼年時代を過ごし、船乗りになって 11 年間の航海の後、1862 年 9 月 23 日に長崎に着き、1904 年 11 月 7 日に 65 歳で亡くなるまで長崎で過ごしました。M.J.P.イヴェールの会社で働いた後、1883 年に大浦 22 番地にレストランを兼ねたパン・ケーキの店を開き、ワインや酒も売っていました。一年後 R.H.パワーズ社に就職して 20 年間経理を担当しました。永住者としてボウリングクラブの名誉書記を務めた後、健康を害して 1904 年 11 月 7 日に 65 歳で亡くなり、坂本国際墓地に葬られました。(墓地 151 番)

ジャン・クデールの墓　　2022 年 2 月 10 日撮影

当時の長崎の外国人たちは孤立した生活をしていたため、日常のストレスから解放されるためのクラブを作っていました。そこはまた新参者や来訪者を受け入れるための場所でもありました。そこではテニスやクロケットの試合やボートレースなどが催されました。他にも、ビリヤード、ボウリングなどの遊戯、コンサートや奇術ショーまで開かれていました。1885 年２月にはフリー・メーソンの支部が開かれ、1919 年に三菱造船所の外国人技師たちが長崎を去るまで存続していました。
「ライジング・サン」と「ナガサキ・エクスプレス」という 2 つの英文新聞も発行されていました。

Les Commerçants et Directeurs d' hôtels

Aujourd' hui vous constaterez qu' au Japon les boulangeries sont nombreuses. Oserons-nous dire que cet engouement pour le pain est né à Nagasaki, comme celui du sucre ? C' est probable puisque plusieurs boulangeries existaient alors, ouvertes par des Français dont voici les noms : M. M. Bonafoux de l' entreprise Thomas et Bonafoux. M. M. Conort. M. A.J.F. Revello. Mme. Augustine Salvery. M. A. Tanet, Charles Thomas et J. Julien Sirot cité plus bas de même qu' Auguste Gordes.

Un autre de ces Français s' appelait **Jean Couder (1840-1904)**, né au Québec , suite à une enfance malheureuse en raison du décès de ses parents puis de sa mère adoptive, il choisit le métier de marin et parcourut les mers pendant 11 ans. Débarquant à Nagasaki le 23 septembre 1862, il y vivra jusqu' à sa mort, à l' âge de 65 ans, le 7 novembre 1904, victime d' une anasarque. Après avoir travaillé comme employé au service de M. J.P. Hiver, il ouvrit, en 1883, un restaurant-boulangerie-pâtisserie au nº 22 d' Oura, établissement où l' on pouvait s' approvisionner aussi en vins et liqueurs. Un an plus tard, il choisit de devenir comptable chez R.H. Powers & Cie où il travailla pendant 20 ans jusqu' à ce que son état de santé se détériore . En tant que résident permanent, il devint aussi secrétaire honoraire du Club de Bowling, charge qu' il conserva 6 ans. Sa tombe se trouve au cimetière international de Sakamoto. (tombe no 151)

Les étrangers menant alors une existence d' isolement avaient ouvert un Club qui leur servait de refuge où chacun pouvait se libérer des pressions du travail ou de celles occasionnées par leurs femmes qui subissaient davantage de pression qu' eux au quotidien.Mais ce Club était aussi le lieu d' accueil des nouveaux venus ou des visiteurs. On y organisait des matchs de tennis, de croquet, des courses de bateaux. On y jouait au billard, au bowling et des concerts ou événements étaient organisés et même des spectacles de magie. Il y eut même une loge franc-maçon inaugurée en février 1885 qui fut présente jusqu' en 1919, lorsque les résidents étrangers quittèrent la Compagnie des Chantiers navals de Mitsubishi.
Deux journaux anglais étaient aussi édités : Le Rising Sun et le Nagasaki Express.

Monument commémoratif qui indique le premier lieu de Bowling au Japon

オーギュスト・アルマン（ー1893）は横浜滞在後、1890 年頃来崎し、現在も別の場所に同じ名前のホテルが存在する「ベルビューホテル」を経営します。妻は百貨店「プランタン」の支配人でした。アルマンは肺の病気で死亡します。(墓地番号 158)　夫の死後、夫人はホテルを売却し帰国しました。大浦 33 番にあったこのホテルはルネ・シュヴァリエ・ラヴォールが購入します。ラヴォールの妻オーギュスティーヌは幼少期から長崎に住んでいましたが、1911 年 8 月 27 日に急病で亡くなりました。(墓地番号３６４)

ジャン=ジュリアン・シロ（1869ー1912）は上海で 5 年間暮らした後、1895 年長崎の居留地が最も華やかだった時代に来日しました。長崎港に停泊する船に石炭と食料を補給していた J.ガイヤール社の長崎支部長を四年間勤めてから、船舶請負会社とパン屋を開きました。日仏混血女性と結婚して二人の子供を授かりましたが、最初の子供は 1902 年に 2 カ月で亡くなりました。彼の会社は長崎港にやってくる多くの外国商船だけでなく、雲仙に避暑にやってくる極東地域の外国人のおかげで大いに繁盛しました。雲仙は外国人たちに大人気のリゾート地だったのです。彼は 1903 年、大浦 31 番地に「ホテル・ド・フランス」を建てて支配人になりました。この場所は孔子廟の近くで、現在は NTT 病院があります。しかし、ホテルが建った翌年の 1904 年日露戦争が勃発し、宿泊客は激減して経営が悪化、義兄弟に譲って 1909 年に家族とともに韓国に移り住み金を扱うフランス企業で働きましたが、腎臓病を患って 1912 年 12 月 4 日に長崎に戻り、その 2 日後に妻に看取られながら 43 歳の若さで亡くなりました。彼の墓地は坂本国際墓地にあります。(墓地番号 179)

ジャン=ジュリアン・シロの墓　2022 年 2 月 10 日撮影

Un autre Français, **Auguste Harmand(-1893)**, était venu en 1890, en tant que prêteur à bail de l' hôtel Belle Vue, qui existe encore aujourd' hui à un endroit différent et Mme Harmand , elle, devint gérante des Grands Magasins du Printemps. Il mourut d' une maladie pulmonaire et sa femme mit en vente l' hôtel et quitta le Japon. (tombe no 158)

Tombe de A. Harmand le 10 février 2022

Cet hôtel, situé au nº 33 d' Oura fut racheté par René Chevalier Lavaure dont la femme Augustine était résidente à Nagasaki depuis son enfance. Elle mourut d' une soudaine et courte maladie le 27 août 1911.(tombe no 364)

Jean-Julien Sirot, lui, arriva à Nagasaki , suite à un séjour de 5 ans à Shanghai, en 1895, alors que la concession étrangère atteignait son apogée. Il travailla pour la Société de Commerce J. Gaillard, en tant que Directeur de la branche de Nagasaki. Cette firme approvisionnait en charbon, nourriture et divers autres produits les bateaux venus accoster dans le port. 4 ans plus tard, il créa sa propre entreprise en tant qu' entrepreneur naval et boulanger. Il se maria alors avec une femme franco-japonaise dont il eut deux enfants. Le premier mourut en 1902, âgé de 2 mois. Son entreprise prospéra grâce à la venue de nombreux vaisseaux et négociants européens qui séjournaient à Nagasaki pour leurs activités professionnelles mais aussi à la présence de ceux qui venaient faire des séjours de repos à Unzen, lieu prisé par tous les étrangers qui vivaient en Extrême-Orient.
Il fit construire l' Hôtel de France en 1903, au nº 31 d' Oura dont il devint le Directeur. L' hôtel, l' un des meilleurs de la ville, était situé à proximité du Temple dédié à Confucius, une des visites de votre séjour, à l' endroit où, aujourd' hui, se trouve l' hôpital NTT. Néanmoins, dû, en 1904, à la guerre russo-japonaise, le nombre de visiteurs diminua drastiquement et lui, comme bien d' autres, virent leurs affaires péricliter. Accablé de dettes et en mauvaise santé, il vendit son hôtel à son beau-frère et en 1909, partit en Corée avec sa famille où il travailla pour une entreprise française qui exploitait de l' or. Cependant il revint à Nagasaki le 4 décembre 1912, atteint d' une affection rénale, dans l' espoir d' y trouver la guérison mais mourut, dans les bras de sa femme, 2 jours plus tard, âgé de 43 ans. (tombe no 179)

フランソワ J.B.バルム（1847－1899）は 1898 年にジャン・サルヴリの会社で働くために来日し、山本まりえと結婚しますが、息子のアンリはサルヴリの娘オーギュスティーヌと結婚し、彼等は大浦 22－23 番地にあったパン屋とその後「ホテル・ド・フランス」を経営、彼等の息子のエドゥアールが跡を継ぎます。娘のアンヌ＝ルイーズは 1899 年 7 月 6 日に前述のジャン・シロに嫁ぎます。父のフランソワは結婚の二日後に 51 歳で亡くなります。バルム夫人は 1912 年に 63 歳で亡くなるまで「ホテル・ド・フランス」で過ごし、夫フランソワと同じ坂本国際墓地に葬られました。（墓地番号 165, 166）

F.シャルボネルはシャルボネル＆Co社を経営し、向姓の日本人女性と結婚して両大戦間に副領事を務めました。彼の親友であり領事であったアンドレM.ブクリーは彼の最初の妻まきが1928年に亡くなったとき、長照寺に墓を建ててやりました。1950年に没した二番目の妻トクの遺骨も長照寺に収められています。シャルボネルはブクリーに倣って長照寺に向家の墓を建て、1934年62歳で亡くなって向家の墓に入りました。1956年77歳で亡くなったブクリーも長照寺に眠っています。

L.ソビヤックは理髪店と仕立て屋をしたとありますが、はっきりした年代はわかっていません。女性では前述のオギュスティーヌ・サルヴリとアルマン夫人のほかに「カフェ・ド・フランス」の所有者ジュリー・ガンボーと居留地で不動産業を営んでいたアリス・フリックが挙げられます。

1897 年に長崎に来た**ジュール J.ヴァシエ（1865―1939）**は自分の会社経営とエール・リキッド社の代理人をしていましたが、1920 年フランス代理領事に任命され、一時はベルギーとブラジルの領事も務めました。1939 年 74 歳で亡くなると新坂本国際墓地に葬られました。（新坂本国際墓地　墓地番号６５）　妻のくらは先に亡くなり、妙行寺に墓があります。

ジュール J.ヴァシエの墓　　2022 年 2 月 10 日撮影

François **J.B.Balmes (1847-1899)**, commerçant arrivé à Nagasaki en 1898 pour diriger l' entreprise de Jean Salvery, marié à Marie Yamamoto et dont le fils Henri se mariera avec Augustine Salvery, fille de Jean; ils dirigeront la boulangerie française, située aux no 22-23 d' Oura et l' hôtel de France ; leur fils, Edouard leur succédera. Leur fille Anne-Louise se mariera avec Jean Sirot le 6 juillet 1899. Mais deux jours plus tard François J.B Balmes mourra à 51 ans et sera enterré au cimetière de Sakamoto. Sa femme habita à l' hôtel de France, jusqu' à sa mort le 9 janvier 1912 à l' âge de 63 ans. Elle est aussi enterrée dans la tombe voisine de son mari au cimetière de Sakamoto. (tombes nos 165,166)

Tombe de J.B.Balmes et celle de sa femme le 10 février 2022

F. Charbonnel, lui, était Directeur de Charbonnel & Co au nº 8 d' Oura. Il se maria avec une Japonaise du nom de Mukai et fut Vice-Consul entre les deux guerres mondiales.
Lorsque Maki,la première femme de son meilleur ami, André M. Boucly, qui fut Consul, mourut en 1928, ce dernier lui fit construire un tombeau au Temple Choshoji. Les cendres de sa seconde femme Toku qui mourut en 1950 s' y trouvent aussi. Charbonnel suivit l' initiative de son ami et fit ériger un tombeau dans le même Temple pour la famille Mukai, celle de sa femme et lorsqu' il mourut en 1934, âgé de 62 ans, il fut incinéré et ses cendres y furent déposées. Celles d' André Boucly furent aussi placées dans le caveau du Temple Choshoji , à sa mort le 17 septembre 1956, âgé de 77 ans.

L. Saubiac s' établit comme coiffeur parisien et couturier mais aucune date n' est indiquée. Enfin outre Augustine Salvery et Mme Harmand, citées plus haut, Julie Gambault fut propriétaire du Café de France et Alice Frique, agent immobilier de la Concession.

En 1897, **M. Jules J. Vachier (1865-1939)** arriva à Nagasaki où il dirigea sa propre entreprise et fut aussi agent de la Cie Air liquide. En 1920, il fut nommé Agent consulaire de France et temporairement Consul de Belgique et du Brésil. Il mourut le 1er juillet 1939 à 74 ans d' urémie et fut enterré au cimetière de Shin-Sakamoto. (tombe no 65)
Sa femme, Kura, elle, mourut à 57 ans, en 1927 et fut enterrée au Temple Myogyoji.

ゴルド兄弟の兄アンリ（－1889）は 1862 年に出島に物資調達・補給会社を設立、弟**オーギュスト（ -1894）**は、初め横浜に写真館を持っていましたが、長崎市梅ケ崎の 9 番と 10 番に写真館とパン屋を開きました。兄は 1889 年 6 月 18 日に 48 歳で病死し、弟はその 5 年後に兄と同じ年齢で亡くなって坂本国際墓地に葬られました。(墓地番号 376、377)

坂本国際墓地　ゴルド兄弟の墓　　2022 年 2 月 10 日撮影

ジャン P.イヴェールは 1864 年に長崎にやってきて, 南山手 28 番の B と C に店舗を持っていて、海軍クラブとレストランを経営し、二度にわたって大浦 28 番地にある「ホテル・オリエンタル」を取得しようとしましたが、失敗しました。二度の試みの間に彼は居留地の中で襲撃されたことがあります。長崎で 15 年過ごした後帰国しました。

1885 年に来日した**イヴ・M・ユオン（1841－1906）**は軍人向けホテルを手始めに「ホテル・チヴォリ」、「ホテル・ロンドン」他、いくつかの居酒屋、ホテルを経営し、十善寺町の平湯いちと結婚して、1906 年 11 月 28 日に 63 歳で亡くなり、墓は坂本国際墓地にあります。(墓地番号 366)

イヴ・M・ユオンの墓　　2022 年 2 月 10 日撮影

その他にもレストランを経営していたフランス人も何人かいます。その一人がM. **ジャック・ブリフォ**でユニオンレストランを経営していました。

Quant aux frères Gordes, l' aîné, **Henri(- 1889)**, arriva à Nagasaki en 1862, ouvrit une entreprise de fournitures et ravitaillement à Dejima. Son frère **Auguste(-1894)** qui avait un studio de photographie à Yokohama, en établit un aux nº 9 et 10 d' Umegasaki de même qu' une boulangerie. Henri mourra de maladie le 18 juin 1889 à 48 ans, 5 ans plus tard, Auguste succombera aussi au même âge. Ils sont enterrés tous deux au cimetière de Sakamoto. (tombes no 377 et no 376)

Henri Goldes

Auguste Gordes

Collection Christian POLAK

Jean.P. Hyver, venu à Nagasaki vers 1864, possédait un magasin situé au nº 28 B et C de Minamiyamate et dirigeait le Club de la Marine, de même qu 'un restaurant; il tenta, à deux reprises, sans y parvenir, de diriger l' hôtel Oriental aux nº 28 puis 7 et 8 d' Oura. Entre les deux essais, il fut attaqué et battu au sein même de la concession et en janvier 1878, l' hôtel fut mis en location. Après 15 ans passés à Nagasaki, M. Hyver quitta la ville.

Yves M. Huon(1841-1906), venu à Nagasaki vers 1885, fut propriétaire de l' Auberge de l' Armée et de la Marine, puis de l' hôtel Tivoli au no 40 d' Oura, et de plusieurs tavernes et auberges ainsi que de l' hôtel de Londres. Il se maria avec Hirayo Ichi et mourut le 28 novembre 1906 à 63 ans. Sa tombe est au cimetière de Sakamoto. (tombe no 366).

Quelques Français étaient aussi des propriétaires de restaurant, comme M. Jacques Briffaut qui tenait le restaurant de l' Union.

外交官

長崎に住んでいたフランス人の中にはフランス政府を代表する領事、副領事を務めていた人もいました。1853 年から日本で暮らしたシャルル・デルプラはオランダ通商代表の資格を有してコンサルティングを行い、グロ男爵に宗教勢力への注意を喚起したり、日本は西洋諸国から学ぶ必要がない国であると紹介したりしています。

1859 年から 1861 年の間は、ヨーロッパ人の商人たちがフランス人の代理を務めていました。最初はケネス・マッケンジー、次いで 1861 年にスイス人商人ウィリアム F. ゲイマンに続き、ポルトガル人のジョゼ・ロウレイロも商人でした。

レオン・デュリー（1822－1894）は、本職は医師でしたが友人の宣教師の影響で、新しく開かれる予定の病院で働くために函館に来ました。しかし病院は開設されず横浜で副領事をしました。次いで 1862 年 7 月 25 日の政府決定により、長崎の副領事に就任しました。長崎の領事館は大浦 42 番にありましたが、住所はその後南山手７番に変わりました。デュリーは 1869 年副領事の仕事をやめ、長崎の語学学校、広運館で 1871 年 7 月までフランス語を教えます。その後、京都でフランス語を教えるために長崎を離れます。

レオン・デュリと広運館の生徒達　　Collection Christian POLAK

Les diplomates

Parmi les Français résidant à Nagasaki, certains occupèrent les fonctions d' Agent Consulaire ou Vice-Consul afin de représenter la France au Japon. Charles Delprat qui vivait à Nagasaki depuis 1853, en tant que licencié de commerce néerlandais fut en mesure de conseiller le Baron Gros dans ses premiers efforts diplomatiques, le mettant en garde contre le prosélytisme catholique et lui présentant le Japon comme un pays qui n' avait guère à apprendre de l' Occident.

De 1859 à 1861, ce furent des commerçants européens qui firent flotter le drapeau français. Le premier Kenneth Mackenzie au Temple Myogyoji qui lui servait de résidence et que vous pouvez voir lors d' une promenade dans les ruelles d' Oura. En 1861, le marchand suisse, William F. Gaymans lui succéda pour une courte période, remplacé par José Loureiro, portugais, lui aussi marchand.

Léon Dury (1822-1894), premier titulaire du poste d' agent Vice-Consul, était médecin et vint à Hakodate, sous l' influence d' un ami missionnaire, pour travailler au projet d' un nouvel hôpital. Il devint Vice-Consul à Yokohama et par la décision gouvernementale du 25 juillet 1862 qui attribua une agence '' rétribuée '' à Nagasaki, il fut nommé au poste d' Agent Vice-Consul dans cette ville, au n° 42 d' Oura.
Les adresses pour ce poste changèrent fréquemment de même que ses titulaires.
En 1869, il quitta le poste de Consul et enseigna le français à Kounkan, école nationale des langues à Nagsaki jusqu' en juillet 1871. Puis il quitta cette ville pour aller enseigner le français à Kyoto.

Léon Dury avec ses élèves à Nagasaki avant son départ à Kyoto Collection Christian POLAK

M.ルセがデュリーの後任で副領事になりましたが、直後に普仏戦争のため領事館は閉鎖されます。1886 年 4 月に領事館は大浦さがり松 12 番地に再開され、**E.フランドン**が副領事に任命されます。その後幾度か所在地を変えつつ **F.ステナケル、　ギュスターヴ・ゴダロー**らが副領事を務めます。そして 1908 年にふたたび領事館が閉鎖された後は、前述のジュール・ヴァシエ、 F.　シャルボネル、アンドレ・ブクリーら長崎在住のフランス人商人たちが領事館の仕事を代行しました。

アンドレ・ブクリーは最後のフランス人代理領事でしたが、東山手 13 番地に領事館を置き、それは第二次世界大戦が始まるまで存続しました。彼はF.シャルボネルと同様に、日本人の妻とともに長照寺に埋葬されています。
領事館があった場所は、今はカフェになっていて、近くにオランダ坂と呼ばれる観光名所と 1879 年創立の現活水女子大学があり、界隈を散策した後ひと休みするのに格好の場所です。

オランダ坂と元フランス領事館　　2022 年 2 月 10 日撮影

1956 年、ブクリーの死後、1957 年に澤山昇吉が日本人として最初のフランス代理領事に任命され、1966 年まで務めた後、澤山国治（1966-1977)、次いで 1977 年に澤山精次郎（1977-1992）が引き継ぎました。

1946 年のフランス公用文書によると、フランス代理領事の職は 1920 年に制定され、第２次世界大戦中も閉じられることはなく 1977 年まで続きます。その翌年 1978 年に名称がフランス名誉領事と改訂され、澤山精次郎氏がその役に付き、以後その子孫が今日までその役を引き継いでいます。

M. Rousset succéda à Léon Dury, mais peu après, le Consulat fut fermé en raison de la guerre avec la Prusse. Il fut réouvert en avril 1886 au nº 12 Sagarimatsu-Oura et **E.Frandon**, nommé Vice-Consul. En 1891, **F. Steenackers** le remplaça, déplaçant le Consulat au nº 13 Oura. En 1903, nouvelle installation au nº 3 Higashi Yamate, le Consulat étant dirigé par **Gustave Gaudareau.** En mai 1908, de nouveau, fermeture du Consulat.

Entre les deux guerres mondiales, ce furent des marchands français installés à Nagasaki qui en eurent la charge : **Jules Vachier, F. Charbonnel et André Boucly**, tous trois nommés dans le chapitre précédent.

André Boucly fut le dernier agent consulaire et dirigea les affaires françaises au nº 13 de Higashi Yamate jusqu' au début de la Seconde Guerre mondiale. Lui aussi, comme F. Charbonnel, est enterré avec sa femme japonaise dans le Temple Choshoji.

Au cours de la promenade qui vous conduit en montant la " Côte hollandaise" à l' Université de Kwassui, vous pouvez faire une halte dans un café qui fut autrefois le Consulat.

Après la mort de M. Boucly en 1956, M. Sokichi Sawayama a été nommé Agent consulaire et il a été le premier agent japonais qui a assuré ce poste jusqu' en 1966 , lui a succédé Kuniji Sawayama et en 1977 Seijiro Sawayama.

Selon une dépêche de 1946, le poste d' Agent consulaire institué en 1920, restera ouvert pendant la seconde querre mondiale et ce jusqu' en 1977.
C' est l' année suivante, en 1978, que le poste de Consul honoraire sera créé et attribué à Seijiro Sawayama dont les descendants se succèdent jusqu' à aujourd' hui.

ピエール・ロチ（1850～1923）
開国後の長崎をフランスに紹介した作家

ピエール・ロチは 1850 年 1 月 14 日、フランス西南部ロシュフォール市に生まれ、1923 年 6 月 10 日に 73 歳で亡くなりましたが、多くの書物を書いた作家として、またアカデミー会員として有名です。その作品の多くは海軍軍人として世界各地に滞在した経験をもとに書かれています。若い時から海と海外への旅に魅力を感じていた彼は家庭の経済的問題もあって海軍に入隊し、世界各地を訪れました。その間、絵や物語を書きながら階級をあげ海軍将校にまでなります。

日本に初めて来たのは 1885 年 7 月、中国遠征をしていた装甲艦トリオンファント号 Triomphante が修理のために長崎港に寄った際に、短期滞在ではありましたが、お兼さん（キクさんとも呼ばれました）と結婚し、その間の印象をもとに小説「お菊さん」を書きました。小説の中には結婚生活だけではなく、当時の長崎の町の美しい風景や住まい、お茶屋、お寺、日本の庶民の風俗・習慣についての詳しい描写があります。「お菊さん」の“忘れられた１ページ”の中では、1885 年 8 月 9 日に人力車を雇い、友人の Yves イヴと訪れた「滝の観音」について詳しく述べています。

この同じ年、長崎の後、京都、東京、日光などを訪れた時の印象を「秋の日本的なるもの」Japonaiseries d’automne にまとめています。そこには 19 世紀末、開国後の日本の近代化への変化に富んだ時代の都会だけでなく田舎についても詳しくユーモアに富んだ描写があります。

1900 年に再度長崎に来た時、彼はお菊さんの家族に再会します。そして、その滞在から「お梅の三度目の春」: La troisième jeunesse de Mme Prune という小説を書き、長崎の日常生活での見聞を著しています。

諏訪神社を訪れた時は、神社横の公園に長崎ピエール・ロチ協会によって 1950 年彼の生誕 100 年記念に建てられたロチの記念碑があるのでご覧ください。ブロンズ製の彼の頭像は東京のフランス大使館から贈られたものです。

2018 年 5 月、長崎日仏協会によるロチ記念碑清掃直後の写真

Pierre Loti (1850—1923)

Pierre Loti, né le 14 janvier 1850 et décédé le 10 juin 1923 est connu comme écrivain et académicien pour ses nombreux romans, en partie autobiographiques et dont l' inspiration lui vint lors des séjours qu' il effectua dans le cadre de la Marine. Attiré très jeune par la mer et les voyages lointains, dû aussi à une situation financière familiale difficile, il s' engagea et parcourut les océans. Il sut gravir les échelons et devint officier de marine tout en écrivant et dessinant.

C' est en juillet 1885 qu' il fit son premier séjour au Japon, étant à bord du cuirassé "Triomphante" qui faisait la campagne de Chine. Ce vaisseau ayant besoin de réparations, Loti séjournera à Nagasaki, y contractera mariage avec Okane San, appelée aussi Kiku San, soit Mme Chrysanthème, avouant d' ailleurs que cette union n' était pas amoureuse mais la seule façon d' écrire son roman avec véracité. On y trouve non seulement le récit de son mariage et de sa vie domestique mais aussi de nombreuses et belles descriptions de Nagasaki : ses salons de thé, ses temples et un aperçu des moeurs et coutumes de la population nippone. Dans " Une page oubliée" de Mme Chrysanthème, il décrit , dans le détail, son excursion au Temple de Taki no Kanon, en compagnie d' Yves, son ami, balade pour laquelle ils avaient loué deux pousse-pousse, le 9 août 1885.

Cette même année, toujours à bord du vaisseau, la Triomphante, il débarque à Kyoto, Tokyo et Nikko et y trouve prétexte à écrire " Japonaiseries d' automne", récit de voyage qu' il affectionne, dans lequel il excelle. Il y décrit avec précision et un humour sans complaisance des scènes de la vie nippone de la fin du XIXème siècle, autant celles du Japon rural que celles des villes, en pleine mutation, à l' époque de la modernisation spectaculaire de ce pays resté jusque-là quasiment fermé aux étrangers.

Lorsque vous visiterez le sanctuaire SUWA, vous y trouverez à côté, dans le jardin, la colonne de Pierre Loti, bâtie par l' association des Amis de Pierre Loti de Nagasaki en 1950 pour commémorer la 100ème année de sa naissance, Sa tête, en bronze, est le don de l' Ambassade de France à Tokyo.

坂本国際墓地

坂本国際墓地は1888年大浦国際墓地の閉鎖にともない浦上山里（現・坂本町）に新設された外国人墓地です。この墓地の一画に1900年に中国で起きた外国人排斥事件、義和団事件(guerre des boxers)で負傷し、長崎で手当てを受けたかいもなく死亡したフランス人兵士達を埋葬したフランス海軍墓地と、少し離れたところに8名のベトナム人兵士区域があります。この海軍墓地は戦争で負傷した兵士を救う会が土地を購入、フランス記念物保存協会が追悼記念モニュメントを作成、フランス海軍が墓石の費用を負担してできたもので、墓地が完成したのは1901年の7月5日でした。それまで長崎のあちこちの墓地に埋葬されていた兵士達はこの場所に改葬されました。すでに坂本外人墓地に埋葬されていて、この地区に改葬された人もいます。墓碑には生年月日と出生地、死亡日が記されています。

フランス海軍墓地　　2022年2月10日 撮影

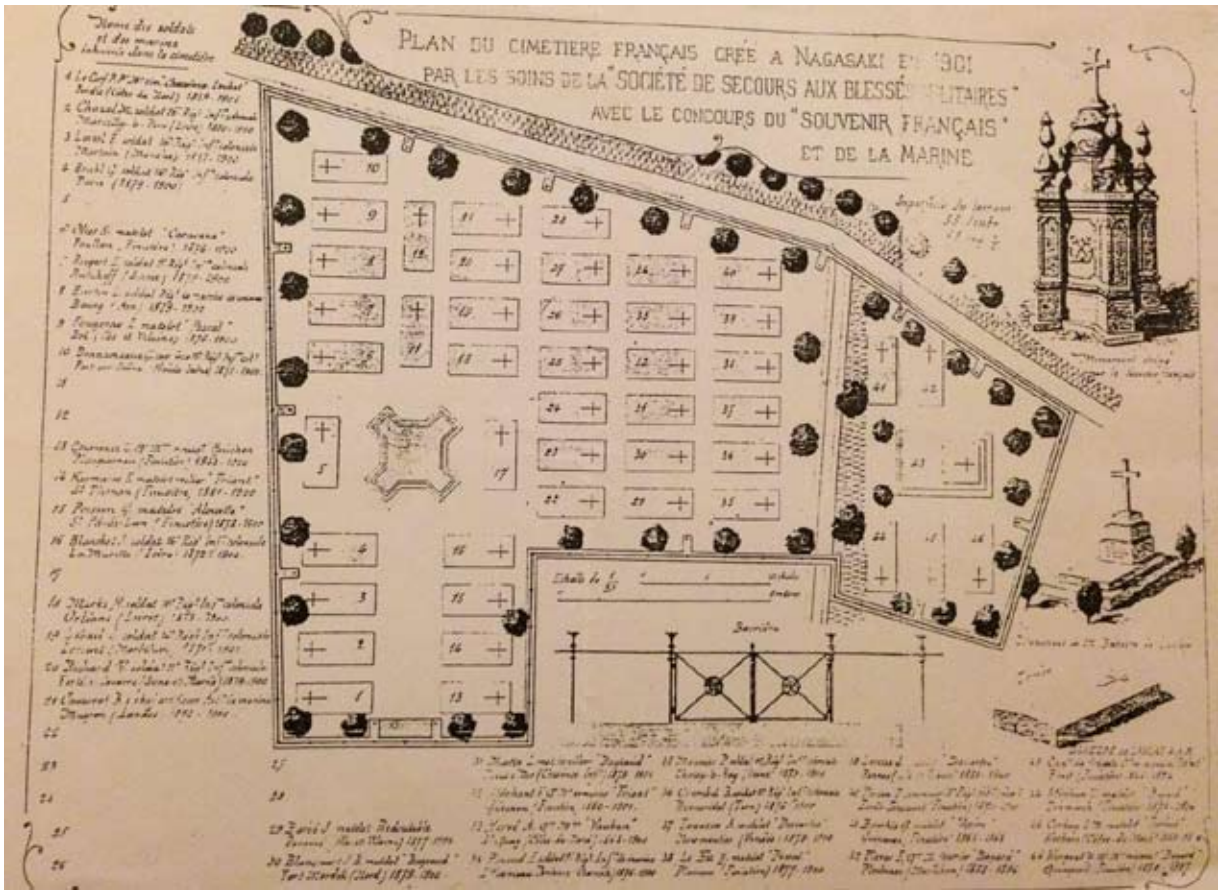
2009年3月30日、フランス海軍のフリゲート艦「ヴァンデミエール」が友好・親善を目的として長崎港に寄港しました。フランス海軍艦艇の長崎港入港は37年ぶりで3回目のことでした。その時の乗組員の一人,ソフィー・カバンヌの母方で五代前の先祖アルチュール・アンブロアーズ・マリー・バエズル・ド・ランレはやはりフランス海軍の軍人でフランスの巡洋艦フォルフェ号の副艦長でしたが、1894年、病に倒れて長崎で治療・介護を受けたものの亡くなって坂本国際墓地に葬られました。
ソフィーさんの家族は先祖が長崎で亡くなったことは知っていましたが墓の場所まではわからずにいたところ、長崎市在住の坂本国際墓地を研究している木下孝氏から寄せられた情報で墓所の所在が分かり、乗艦が長崎に上陸した機会に、先祖の死後100年以上たって墓参が叶ったことはソフィーさんにとって単なる偶然とは思えず、感動的な出来事だったようです。ランレ中佐の墓はフランス海軍墓地が開設された時に、当墓地148から海軍墓地に改葬されました。(墓地246)

Le cimetière international de Sakamoto

Le cimetière international de Sakamoto fut créé à Urakami-Yamazato (actuellement Sakamoto) suite à la fermeture de celui d'Oura en 1888.

Au fond de ce cimetière, il y a un carré français pour les soldats blessés, au moment de la guerre des boxers en Chine de 1900 et décédés malgré les soins reçus à Nagasaki. Ce carré a été construit avec le concours de la Société de secours aux blessés militaires qui acheta le terrain, du Souvenir Français qui construisit le monument commémoratif, et de la Marine Nationale qui finança le coût des tombes. Cet ensemble a été inauguré le 5 juillet 1901. D'abord inhumés dans plusieurs cimetières de la ville, ces soldats furent réunis dans ce carré. Sur leurs tombes sont inscrites leur date de naissance,celle de leur mort et leur lieu de naissance.

Le 30 mars 2009, la frégate《 Vendémiaire 》de la Marine Nationale française fit escale au port de Nagasaki dans le but de développer l'amitié franco-japonaise. C'était le troisième bâtiment français à entrer dans ce port depuis 37 ans. Parmi les membres de l'équipage, se trouvait Sophie Cavanne dont un ancêtre maternel était décédé à Nagasaki : Arthur Ambroise Marie BAHEZRE de LANLAY était commandant en second à bord du《 Forfait 》et mourut le 12 octobre 1894 au cours d'une campagne au Japon. La famille de Sophie Cavanne savait que le commandant en second était mort à Nagasaki au Japon mais ignorait le lieu de sa tombe. C'est grâce à l'information de M. Takashi KINOSHITA, un chercheur local sur le cimetière de Sakamoto, que la famille en eut connaissance. (no 246)



1901 年　フランス海軍墓地完成時の墓地配置図　（1901 年フランス赤十字の活動報告書 136 頁）
スヴニール・フランセ日本のセゲラ氏提供

2021 年は坂本国際墓地内にフランス海軍墓地が完成（1901）してから、120 周年という記念の年です。定期的に墓地修復の費用を負担していた東京のフランス大使館と京都にあるフランス総領事館の提案で，長崎日仏協会と共催で 7 月 19 日月曜日に 120 周年記念式典が行われました。招待者として、長崎県知事代理、長崎市長、在長崎フランス名誉領事、長崎外国語大学学長、フランス建造物保存協会長崎代表などが参加されました。また当日は NBC テレビ、長崎新聞の取材もあり、コロナ禍にもかかわらず、素晴らしい記念の式典が行われました。

長崎日仏協会　　2021 年 7 月 19 日撮影

坂本のほかには、夜景が素晴らしい稲佐の墓地にもフランス人の墓が二つ、フリゲート艦「ルノメル」の音楽家で 1860 年に亡くなったギヨーム・カジエの墓と、1863 年死去、名前が Pierre とだけ読み取れる墓があり、大浦の墓地に 7 つの墓があります。

もし、あなたが家系図に関心があって、知っている苗字やあなたと同じ苗字があれば、その昔、日本という遠い国に冒険に出かけた人達の人生を調べてみてはいかがでしょうか。

2021 correspond à la 120ème année de l' inauguration du carré français.
La Société franco-japonaise de Nagasaki a organisé, en collaboration avec l' Ambassade de France qui prend soin de la rénovation du carré, et le Consul général de France à Kyoto, la cérémonie commémorative de cette 120ème année, le 19 juillet 2021, y invitant le Préfet, le Maire de Nagasaki, le Consul honoraire de France à Nagasaki, le Président de l' université des langues étrangères de Nagasaki et la correspondante du Souvenir français à Nagasaki.
Dû au Covid-19, le nombre des participants a été limité, mais la presse était présente et la chaîne NBC a diffusé la nouvelle dans ses informations tandis que le journal de Nagasaki a écrit un article sur cet événement y joignant une photo en couleurs.

Société franco-japonaise de Nagasaki Le 19 juillet 2021

À part le cimetière de Sakamoto, dans celui d' Inasa, la colline la plus élevée de Nagasaki d' où la nuit vous avez une vue féérique de la ville, se trouvent 2 tombes, l' une au nom de Guillaume Cazier, au numéro 7, mort en 1860, musicien à bord de la frégate Renommel et au numéro 21, seul le prénom, Pierre, est encore lisible et la date:1863.
Enfin, dans celui d' Oura, il y en a 7.

Si vous aimez la généalogie ou que le patronyme lu vous est connu, ou est le vôtre, à vous de faire des recherches sur la vie de ces hommes ou femmes qui eurent alors le goût de l' aventure pour des contrées lointaines parmi lesquelles figure le Japon.

フランス人天文学者ジャンサンによる金比羅山での金星観測

もう少し足を延ばし、金比羅山に登ると 1874 年にフランス人天文学者ピエール J.C. ジャンサンが金星の日面通過を観察、撮影した場所があり、記念碑があります。ジャンサンは太陽光の中にヘリウムのスペクトル線を発見したことで有名ですが、天体観測のために世界中を駆け巡り、長崎の金比羅山頂上を金星の日面通過観測に最適の場所として選択したのでした。

この観測は天文学史上重要な出来事です。なぜならば、日本最初の経緯度原点を決める基準となったダビットソン点の位置を推定する手掛かりとなったからです。そこにはフランス観測隊の金星観測を記念する金星観測記念碑が立っています。1993 年そこから東に 24m離れたところに観測台の遺構が発見され、それは科学史における重要さから 1995 年 3 月 16 日に長崎県の史跡に指定されました。

この金比羅山上にある観測記念碑と観測台の遺構は 2022 年 3 月、日本天文学会によって、日本天文遺産に認定されました。

金星観測記念碑（左）　と　経緯度原点確定の記念碑（右）　　2022 年 2 月 12 日　撮影

金比羅山の金星観測地からの長崎港の眺め　　2022 年 2 月 12 日撮影

Le point d' observation de Vénus sur la colline Kompira par Pierre Janssen

En dehors des chemins battus, il vous reste une balade jusqu' au sommet de la colline Kompira. Là, en 1874, Pierre J.C. Janssen(1824－1907), astronome français, ayant découvert dans l' atmosphère solaire la présence de gaz et plus particulièrement celle de l' hélium, put photographier, grâce à son invention " le revolver astronomique", le passage de la planète Vénus devant le soleil. C' était là que se trouvait le meilleur point de visée, selon lui qui parcourait le monde pour des missions scientifiques.

Cet événement est important dans l' histoire de l' astronomie car les données obtenues ont servi de référence de détermination du point Davidson qui devint un standard pour calculer le point de base de la latitude et longitude, pour la première fois au Japon.Vous y verrez un monument érigé par l' équipe des Français qui réalisèrent l' expérience. En 1993 la plate-forme d' origine fut découverte à 24 m. à l 'est du monument, ce qui révèle avec précision le point d' observation. Elle fut incluse dans les sites historiques de la Préfecture de Nagasaki le 16 mars 1995, compte- tenu de son importance dans l' histoire de la science.

En mars 2022, le monument commémoratif de l' expérience et la plate-forme d' origine ont été reconnus comme héritage national de l' astronomie par la Société astronomique du Japon.

Monument commémoratif de l' expérience
Photo prise le 12 février 2022

La plate-forme d'origine découverte en 1993

長崎での現在の日仏交流状況

長崎には、1949 年に設立されたピエール・ロチ協会を発展させたかたちで 1957 年に創立された長崎日仏協会があり、長崎での日仏文化活動を継続的に行っています。フランス語講座は創立時から 60 年以上にわたり継続して行われていますが、その他、講演会、音楽会、展覧会の実施に加え、ペタンククラブもあり、また、フランスのお祭りに合わせて、「フランス料理を楽しむ会」も行っています。

2016 年 4 月にフランスのトゥールーズ市にある日仏協会と友好交流協定を結び、両協会のメンバーの相互訪問も行われました。2017 年 9 月には長崎日仏協会発足 60 周年記念行事として、長崎日仏協会会員がトゥールーズ市を訪れました。市の歓迎レセプションもあり、会員同志の交流も行われ、参加者にとって素晴らしい思い出ができました。

トゥールーズ市庁舎での歓迎パーティの後　2017 年 9 月撮影

2019 年にはトゥールーズ日仏協会の長崎訪問が実施され、彼らは長崎市と近郊の観光とともに、長崎商工会議所の協力も得て、市の有名なお祭り「おくんち」の出し物も鑑賞しました。双方とも訪問感想文集を作成しています。長崎市、トゥールーズ市双方の日仏交流は今後も盛んになることでしょう。

Relations franco-japonaises actuelles à Nagasaki

À Nagasaki, il existe une association appelée Société franco-japonaise de Nagasaki, qui a été fondée en 1957 , y incluant celle qui s' appelait《 Les Amis de Pierre Loti 》qui datait de 1949. Le but de la Société était et est encore de maintenir les relations amicales qui existent entre la France et le Japon et de multiplier les contacts entre ces deux pays. À cette fin, elle met en oeuvre des activités diverses : cours de français , conférences sur la culture française, concerts, expositions、jeux de pétanque, etc. et organise des réunions amicales de ses membres dans un restaurant français, lors des fêtes françaises : Galettes des Rois en janvier, Fête nationale française en juillet, Beaujolais nouveau en novembre. Concernant les cours de français, ils sont organisés depuis la création de la Société et il y a toujours des élèves motivés et actifs qui s' intéressent à la culture française.

En 2016, la Société a conclu un contrat de jumelage avec l' association Toulouse-Japon et les membres des deux associations se rendent visite réciproquement.
Pour célébrer la 60ème année de la Société, un voyage a eu lieu en France en septembre 2017. Les participants ont visité la ville de Toulouse et garderont en mémoire leur rencontre avec des membres de l' association Toulouse-Japon.

En 2019, ce fut le tour du groupe toulousain de venir à Nagasaki où ils ont assisté à la fameuse fête de Nagasaki '' Okunchi '' . Les échanges entre Nagasaki et Toulouse ont donc un futur prometteur.

À la gare de Nagasaki le 5 octobre 2019

長崎とフランスの大学との学生交換、交流協定も結ばれています。まず始まりは 1986 年に長崎外国語短期大学（2001 年には長崎外国語大学になる）がアンジェ市にある西フランスカトリック大学と学生交換を始めましたが、それ以降、ラ・ロシェル商業専門大学、カンペールの ISUGA, トゥールーズ第二大学、セルジー＝ポントワーズ大学と交換大学の数は増え、長崎外国語大学で日本語・日本文化を学習しているフランス人学生の数は毎年平均で 10 名はいます。またこの大学で 1989 年から 2 年ごとに行っているフランス人学生向けの夏季の短期日本語・日本文化研修にも 25 名から 30 名という数の学生が参加し、学生達は長崎の家庭にホームステイしながら生活体験もしています。

長崎大学も 2005 年からオートアルザス大学ミュールーズ国立高等化学院と提携し、それ以降、提携校を 6 校に増やし、フランス人交換留学生の学部への受け入れを行っています。
長崎大学病院とアンジェ大学病院も同じく提携し、何人かの学生達が数ヵ月の研修を相互に行っています。

このように大学間交流も盛んになり、若者の交流が行われていることは、長崎での現在および将来の日仏交流のさらなる発展を約束するものでしょう。

長崎日仏協会主催パリ祭に招待され、フランス国歌を歌うフランス人留学生達

Il y a également des échanges universitaires entre Nagasaki et la France. Cet échange d' étudiants a commencé en 1986 entre l' Institut universitaire des langues étrangères de Nagasaki (devenu l' Université des Langues Etrangères de Nagasaki en 2001) et l' Université Catholique de l' Ouest à Angers. Depuis, les échanges inter-universitaires se développent avec d' autres universités ou de grandes écoles françaises : Ecole supérieure de Commerce de La Rochelle, ISUGA à Quimper, l' Université de Toulouse II et l' Université Cergy-Pontoise. Grâce à ces échanges, chaque année, il y a toujours en moyenne une dizaine de jeunes Français qui étudient le japonais et la culture japonaise dans cette université. Elle organise aussi tous les deux ans un stage d' été de la langue et la culture japonaises pour les étudiants français. À chacun des stages, il y a entre 25 et 30 étudiants qui séjournent à Nagasaki.

L' université de Nagasaki a, elle, conclu un contrat de collaboration avec l' Ecole Nationale Supérieure de Chimie de Mulhouse, Université de Haute-Alsace en 2005 et actuellement elle collabore avec 6 autres établissements.
L' hôpital universitaire de Nagasaki et celui d' Angers sont aussi jumelés et quelques étudiants choisissent d' y faire quelques mois d' études dans l' une des deux viles.

Les échanges inter-universitaires qui sont plus fréquents sont aussi un atout pour les relations franco-japonaises actuelles et à venir dans la ville de Nagasaki.

20ème Anniversaire de la coopération entre l' Université des Langues Etrangères de Nagasaki et l' Université Catholique de l' Ouest d' Angers, le 5/9/2006

坂本国際墓地墓石配置図

あとがき

全く手作りの冊子です。和文・仏文のレイアウト、関係する写真や資料を加えるのに、使い慣れた古いパソコンと慣れない新しいパソコンとの間で悪戦苦闘をしました。

写真撮影に協力してくださった長崎日仏協会事務局長の高木良子さん（長崎市内）、橋本千鶴子さん（金毘羅山上の金星観測記念碑）、岩永真理さん（外海町）に感謝します。また写真の配置や大きさなど、希望通りにならなくてあきらめていた箇所を快く修正して下さった長崎外国語大学の藤本健太郎先生にも心より感謝します。

「長崎に眠る西洋人」の著者、木下孝様にも感謝いたします。2021 年 7 月に行ったフランス海軍墓地 120 周年式典の下準備もかねていましたが、坂本国際墓地に眠るフランス人達の墓碑の案内もしていただきました。この冊子に木下様作成の新坂本および坂本国際墓地墓石配置図（p8、p47）を掲載することも許可して頂きました。長崎で亡くなったフランス人の墓石の写真をこの冊子にいくつか載せていますが、残念ながら写真は坂本国際墓地に限られています。

資料・古写真の使用を許可して頂きましたスヴニール・フランセ日本のマチュウ・セゲラ氏と日仏交流研究家のクリスチャン・ポラック氏にも改めて深く感謝致します。

この冊子の長崎の領事館と領事の部分では、京都在住のフランス総領事ジュール・イルマン氏に昨年９月にいくつか質問をさせて頂きましたが、総領事はパリの古文書・記録保管部に問い合わせてくださり、１０月には資料とコメント付きでお返事をいただきました。ご協力に心より感謝致します。

この小冊子で、国際都市長崎の歴史と、そこで暮らしたフランス人達のことに関心を持って頂き、日仏交流の歴史は現在も続いていることを知って頂けると幸いです。

2022 年 3 月 20 日

著者代表　阿南婦美代

参考文献

- Archives du Ministère des Affaires étrangères à Nantes, transférées à La Courneuve.
- Across the Gulf of Time : The International Cemeteries of Nagasaki : Lane R. Earns Brian Burke-Gaffney, Nagasaki-Bunken-sha 1991 「時の流れを超えて一長崎国際墓地に眠る人々 - 」（長崎文献社）1991
- 長崎に眠る西洋人　木下孝　長崎文献社　2009
- 長崎フランス物語　富田仁　白水社 1987
- つながる出島、出島総合案内所資料
- ポルトガル展—出島のはじまり、長崎市出島復元整備室
- Le Japon de Pierre Loti, Revue Pierre Loti, Le directeur de la publication : Alain Quella-Villeger, 1988
- ロチのニッポン日記、船岡末利　編訳　有隣新書 1979
- 旅する長崎学５　キリシタン文化Ⅴ「教会と学校が長崎の歴史を語る」長崎文献社　2006
- 長崎游学 11 「五島列島の全教会とグルメ旅」長崎文献社　2016
- 長崎への招待　編集　嘉村国男、長崎文献社 1986
- 長崎県の歴史散歩　長崎県高等学校教育研究会社会科部会、山川出版社　1989
- Soie et Lumières 絹と光、日仏交流の黄金期、クリスチャン・ポラック著　在日フランス商工会議所企画・編集
- 明治 7 年の金星日面経過観測　原口　孝昭　平成 11 年 3 月
- 児童養護施設マリア園(社会福祉法人南山手会) (minamiyamatekai.or.jp)
- 長崎金星観測碑・観測台 | 観光スポット | 【公式】長崎観光/旅行ポータルサイト ながさき旅ネット (nagasaki-tabinet.com)
- 長崎日仏協会 – 1957 年創立、フランス語講習会やパリ祭祝賀会の開催を中心に、日仏間の文化・経済交流の紹介など様々な国際交流活動をしている。 (https ://sfj-nagasaki.org)
  ホームページに古写真展「古写真に見る長崎の日仏関係」の特別サイトもあります。

著者紹介

Madame Odile Watanabe-Mollé
Née à Agen 47000, Adolescence à Angers 49000
Université de Toulouse : Licence es-lettres espagnol et Etudes latines obtenue en 1969
1967-1968 Institut d' interprétariat et traduction : ISIT à Paris
1973-1975 Lectrice de français à l' institut universitaire des langues étrangères de Nagasaki
1976-2010 Lectrice de français à l' Université de Nagasaki
Publications : Manuels de français《 En marche ! 》 et《 On avance ! 》
(co- édition, Surugadai-Shuppan-sha)

橋本千鶴子　長崎大学、活水女子大学、長崎国際大学非常勤講師
1956 山形県新庄市生まれ
1979 上智大学外国語学部フランス語学科卒
1982 上智大学大学院外国語学研究科言語学専攻前期博士課程修了 言語学修士
1987 - 活水女子大学非常勤講師（フランス語）
1991 - 長崎大学非常勤講師（フランス語）
1996 カーン大学 Mention FLE de la licence
1998 グルノーブル大学通信課程外国語としてのフランス語教育法 Maîtrise 修了

阿南婦美代　長崎外国語大学名誉教授、長崎日仏協会副会長
1939 京都府舞鶴市生まれ
1962 大阪大学文学部フランス語学科卒
1980 パリ第三大学（新ソルボンヌ大学）博士号取得
1981-2011 長崎外国語短大—長崎外国語大学教授
主な著書：留学とホームステイのフランス語（白水社）
コミュニケーションのためのフランス語発音法（共著、駿河台出版社）
はじめてのＤＥＬＦ（トレフル出版）
仏検対策本：聴く力（4, 5, 3、準 2 級）（駿河台出版社）等
教科書： パショネマン１，２（共著　第三書房）私のホームステイ（白水社）等

「長崎とフランス人」
Nagasaki et ses citoyens français

2022 年 3 月 31 日

● 著　者　　阿南婦美代、渡辺 モレ・オディール、橋本千鶴子

● 発　行　　長崎日仏協会

〒850-0862　長崎市出島町 3 番 10 号　澤山機設株式会社内

TEL　095-878-5100

【長崎日仏協会】ホームページ https://sfj-nagasaki.org

● 印刷・製本　オムロプリント株式会社

（非売品）